

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အုပ်းရ

စိုက်ပျိုးရေးမွေးမြှေးမြှေးနှင့်ဆည်မြောင်းဝန်ကြီးဌာန

စီမံကိန်းဦးစီးဌာန

စာအမှတ်၊ စမက (၆) ၃၂၀၀၄ (၁၆၆ /၂၀၂၂)

ရက်စွဲ ၁၂၀၂၂ ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ ၃ ရက်

အကြောင်းအရာ။

မြန်မာနိုင်ငံမှ ပြောင်းကိုတရုတ်နိုင်ငံသို့ တင်ပို့ရန် အပင်ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာ
လိုအပ်ချက်သဘောတူစာချုပ် ပေးပို့ခြင်း

၁။ မြန်မာနိုင်ငံမှ ပြောင်းကို တရုတ်နိုင်ငံသို့ တင်ပို့ရန် အပင်ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်
သဘောတူစာချုပ် "Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Maize from
Myanmar to China" အား စိုက်ပျိုးရေး၊ မွေးမြှေးမြှေးနှင့် ဆည်မြောင်းဝန်ကြီးဌာနနှင့် တရုတ်
ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ၊ အကောက်ခွန်အထွေထွေ အုပ်ချုပ်မှုအာဏာပိုင်အဖွဲ့၊ (The General
Administration of Customs of the People's Republic of China - GACC) တို့အကြား
(၃၁-၁-၂၀၂၂) ရက်နေ့တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးပြီး ဖြစ်ပါသည်။

၂။ သို့ပါ၍ နှစ်ဘက်လက်မှတ်ရေးထိုးပြီးဖြစ်ပါသည့် စာချုပ် (၃) စောင် (မြန်မာ၊ အင်ဂံလိပ်၊
တရုတ်ဘာသာ)အား သိရှိနိုင်ပါရန်နှင့် စာချုပ်ပါလုပ်ငန်းစဉ်များ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်
နိုင်ရေးအတွက် လိုအပ်သည်များ ဆက်လက်ဆောင်ရွက်နိုင်ပါရန် ပေးပို့အပ်ပါသည်။

၁၇/၁၈ (၅၃၃:၁၉၂) / နှုန်း (၃၀၁၁)

ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ရေးနှင့်
ကျော်ဆွဲလုပ်ငန်းများ

ဗုဒ္ဓကြားရေးမှူးချုပ်

ဗုဒ္ဓကြားရေးမှူးချုပ်၊ စိုက်ပျိုးရေးဦးစီးဌာန

မိဇ္ဈာကို

- ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ၊ ကုန်သည်များနှင့် စက်မှုလက်မှုလုပ်ငန်းရှင်များ
အသင်းချုပ်
- မြန်မာနိုင်ငံပဲမျိုးစုံနှင့် နမ်းကုန်သည်များအသင်း
- မြန်မာနိုင်ငံပြောင်းလုပ်ငန်းအသင်း
- ရုံးလက်ခံ / မျောစာတွဲ

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၊
စိုက်ပျိုးရေး၊ မွေးမြှေးရေးနှင့် ဆည်မြောင်းဝန်ကြီးဌာနနှင့်
တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ၊ အကောက်ခွန်အထွေထွေအပ်ချုပ်မှုအာဏာပိုင်အဖွဲ့

တိုအကြား

မြန်မာနိုင်ငံမှ ပြောင်းကို တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံသို့ တင်ပို့ရန်
အပင်ကျွန်းမာရေးဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်သဘောတူစာချုပ်

မြန်မာနိုင်ငံမှ ပြောင်းကို တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံသို့ တင်ပို့ရာတွင် စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ဂေဟပေဒစနစ်တို့ကို ဘေးအန္တရာယ်ကင်းရှင်းရန်အတွက် ဖျက်ပိုးအန္တရာယ် လေ့လာစိစစ် ခြင်းကို အခြေခံ၍ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၊ စိုက်ပျိုးရေး၊ မွေးမြှေးရေးနှင့် ဆည်မြောင်းဝန်ကြီးဌာန (နောင်တွင် “MOALI” ဟု ခေါ်ပါမည်) နှင့် တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ၊ အကောက်ခွန်အထွေထွေအပ်ချုပ်မှုအာဏာပိုင်အဖွဲ့ (နောင်တွင် “GACC” ဟု ခေါ်ပါမည်) (နောင်တွင် စုစည်းကိုယ်စားပြုမှုကို “ဘက်” များဟု ခေါ်ပါမည်) တို့သည် အပြန်အလှန် အမြင်ခြင်းဖလှယ်ပြီး မြန်မာနိုင်ငံမှ ပြောင်းကို တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံသို့ တင်ပို့ရန် အပင်ကျွန်းမာရေးဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်သဘောတူစာချုပ်ကို ဆောင်ရွက်ကြရန် သဘောတူညီကြပြီး ဖြစ်ပါသည်။ အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်သည် အပင်ကျွန်းမာရေးဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များနှင့်သာ သက်ဆိုင်ပါသည်။ လူနှင့် တိရစ္ဆာန်၊ အစားအစာ ဘေးကင်းရေးနှင့် အရည်အသွေးဆိုင်ရာ အခြားစံသတ်မှတ်ချက်များနှင့် လိုအပ်ချက်များ ဤစာချုပ်တွင် ဖော်ပြုမထားသော်လည်း မြန်မာနိုင်ငံမှ တရုတ်နိုင်ငံသို့ ပြောင်းများ တင်ပို့ရောင်းချက်တွင် ထည့်သွင်းစစ်ဆေးမည် ဖြစ်ပါသည်။

အပိုဒ် (၁)

အဆိုပါသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြောင်းသည် မြန်မာနိုင်ငံမှ ထူတ်လုပ်သည့် ပြောင်းဆံ ဖြစ်ပြီး စိုက်ပျိုးရန်မဟုတ်ဘဲ ပြုပြင်ကြိတ်ခွဲရန်သာ တရုတ်နိုင်ငံသို့ တင်ပို့ခြင်းဖြစ်သည်။ ယင်း၏သိပ္ပါးအမည်မှာ *Zea mays L.* । အက်လိပ်အမည်မှာ maize or corn ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် (၂)

တရှတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံသို့ ပြောင်းတင်ပို့ရာတွင် တရှတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ၏
တည်ဆဲ အပင်ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာဥပဒေ၊ တင်သွင်းမှုဆိုင်ရာနည်းဥပဒေနှင့် စံချိန်စံညွှန်း
များကို လိုက်နာရမည်။ တရှတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ၏ သတ်မှတ်ထိန်းချုပ်ဖျက်ပို့များ
(နောက်ဆက်တွဲ)နှင့် အင်းဆက်အရှင်များ ကင်းရှင်းရမည်။ အခြားအစွေအဆံ (သို့မဟုတ်)
မလိုလားအပ်သော အရာဝတ္ထုများ ရောနောပါဝင်ခြင်း မရှိစေရပါ။

အပိုဒ် (၃)

တရှတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံသို့ ပြောင်းတင်ပို့ရောင်းချရာတွင် သတ်မှတ်ထားသော
ဖျက်ပိုးထိန်းချုပ်ရေး အခြေအနေများနှင့် ကိုက်ညီပြီး သန်းရှင်းမှုဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများ
အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ထားသည့် ပြောင်းတင်ပို့ရောင်းချသူများ၊ စိုက်ပျိုး
ထုတ်လုပ်သူများ၊ ကြိုတ်ခွဲပြုပြင်သူများနှင့် သို့လောင်ဂိုဒေါင်လုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်သူများအား
MOALI မှ မှတ်ပုံတင်ထားရှိရမည်ဖြစ်သည်။ အဆိုပါ အတည်ပြုမှတ်ပုံတင်ခွင့်ပြုထားသည့်
လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်သူများကို GACC မှုလည်း မှတ်ပုံတင်ထားမည် ဖြစ်ပါသည်။

အပိုဒ်(၄)

MOALI အနေဖြင့် စိုက်ပျိုးသူများ၊ ပြုပြင်ကြိုတ်ခွဲသူများနှင့် တင်ပို့သည့် လုပ်ငန်းရှင်
များအား ထုတ်လုပ်မှုလုပ်ငန်းစဉ်အတွင်း ဖျက်ပိုးများကို အနိမ့်ဆုံးအထိ လျော့ချနိုင်ရန်
ဘက်စုံပိုးများကာကွယ်သည့်နည်းများအား လိုက်နာကျင့်သုံးစေရမည်။ ပြောင်းများ မို့ပေါက်
ဗားမှု မရှိစေရန်နှင့် မြေကြီး၊ ပင်ကြွင်းပင်ကျန်း၊ အခြားအရောအနေများနှင့် ထိန်းချုပ်
ပေါင်းစွေများ ကင်းစင်ရန် ကြိုတ်ခွဲချိန်၊ သို့လောင်ချိန်နှင့် သယ်ယူပို့ဆောင်ချိန်
တစ်လျောက်တွင် ပြောင်းများ ခြောက်သွေ့သန့်စင်စေရန် ဆောင်ရွက်သင့်သည်။

အပိုဒ် (၅)

မြန်မာနိုင်ငံဘက်မှ ပြောင်းများကို တင်ပို့ခြင်းမပြုမီ တရှတ်နိုင်ငံ၏ သတ်မှတ်
ထားသော ထိန်းချုပ်ဖျက်ပိုးများ ကင်းရှင်းရန် စစ်ဆေးခြင်း ပြုလုပ်ရမည်။ ဤသဘောတူ

စာချုပ်ပါ သတ်မှတ်ထားသော လိုအပ်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီသည့် ပိုကုန်တစ်ခုစီအတွက် သီးသန့်ကြေညာချက်နှင့်အတူ ဖျက်ပိုးကင်းရှင်းကြောင်း သက်သေခံလက်မှတ် ထုတ်ပေးရမည်။ ယင်းသီးသန့်ကြေညာချက်တွင် “ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၊ နိုင်ပျိုးရေး၊ ဓမ္မဗျားနှင့် ဆည်မြောင်းဝန်ကြီးဌာနနှင့် တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ၊ အကောက်ခွန် အထွေထွေအုပ်ချုပ်မှုအာဏာပိုင်အဖွဲ့တို့အကြား သဘောတူညီချက်အရ တင်ပို့သော ပိုကုန် ဖြစ်ပြီး သဘောတူစာချုပ်ပါ လိုအပ်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိကာ တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ၏ သတ်မှတ်ထိန်းချုပ်ဖျက်ပိုးများ ကင်းရှင်းပါသည်” ဟု ဖော်ပြရမည်။

မြန်မာပြည်မှ ပိုကုန်များ တရုတ်နိုင်ငံ ကုန်စည်ဝင်ပေါက်သို့ ရောက်ရှိချိန်တွင် တရုတ်နိုင်ငံရှိ စစ်ဆေးရေးမှူးများက သက်သေခံလက်မှတ် အစစ်အမှန်ကို ခွဲခြားစစ်ဆေးမှု ပြနိုင်ရန်အတွက် MOALI မှ GACC သို့ မြန်မာနိုင်ငံမှ တရားဝင် အသုံးပြုထုတ်ပေးလျက် ရှိသည့် ဖျက်ပိုးကင်းရှင်းကြောင်း သက်သေခံလက်မှတ်နှုန်းကို ဖြို့တင်ပေးပို့ထားရမည်။

အပိုဒ် (၆)

တရုတ်နိုင်ငံဘက်မှ ပြောင်းတင်သွင်းသူများနှင့် ကိုယ်စားလှယ်များသည် ပြောင်းတင်သွင်းခြင်းမပြုမဲ့ GACC သို့ တိရစ္ဆာန်နှင့် အပင်ပိုးများရောဂါပြန်ဖွားမှုထိန်းချုပ်ရေးဆိုင်ရာ တင်သွင်းခွင့်ပြုပါမစ်ကိုရယူရန် လျောက်ထားရမည်ဖြစ်သည်။ GACC မှ သတ်မှတ်ထားသည့် ကြီးကြပ်ရေးလုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသော ဝင်ပေါက်များ (ပင်လယ်ရေကြောင်း (နှင့်/သို့မဟုတ်) နယ်စပ်) မှ တင်သွင်းပြီး သတ်မှတ်ထားသော စက်ရုံများတွင် ကြိုတ်ခွဲရမည် ဖြစ်သည်။

တင်သွင်းပြီးနောက် ကုန်တင်ခြင်း၊ ကုန်ချခြင်း၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်း၊ သို့လျောင်ခြင်းနှင့် ပြုပြင်ကြိုတ်ခွဲခြင်းတို့သည် တရုတ်နိုင်ငံ၏ အပင်ပိုးများရောဂါပြန်ဖွားမှု ထိန်းချုပ်ရေးဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီရမည်။ တင်သွင်းလာသည့် ပြောင်းများကို ပြုပြင်ကြိုတ်ခွဲခြင်း မပြုမဲ့ တိုက်ရှိက်ဖြန့်ဖြူးခြင်းနှင့် စိုက်ပျိုးခြင်းတိုကို တားမြစ်သည်။

အပိုဒ် (၇)

ပြောင်းများ တရုတ်နိုင်ငံဝင်ပေါက်များသို့ ရောက်ရှိချိန်တွင် မျိုးရိုးပီဇာည်းဖြင့် ပြုပြင်ပြောင်းလဲထားသည့် ပြောင်းဟုတ်/မဟုတ် စစ်ဆေးပါမည်။ မျိုးရိုးပီဇာည်းဖြင့် ပြုပြင် ပြောင်းလဲထားသော ပြောင်းများ မပါဝင်စေရပါ။ မျိုးရိုးပီဇာည်းဖြင့် ပြုပြင်ပြောင်းလဲ ထားသော ပြောင်းများ တွေ့ရှိပါက ယင်းပို့ကုန်ကို မြန်မာနိုင်ငံဘက်သို့ ပြန်ပို့ခြင်း (သို့မဟုတ်) ဖျက်ဆီးခြင်း ပြုလုပ်မည်။

အပိုဒ် (၈)

မြန်မာပြောင်းများ တရုတ်နိုင်ငံဝင်ပေါက်များသို့ ရောက်ရှိပါက တရုတ်နိုင်ငံ ဖျက်ပိုး စစ်ဆေးထိန်းချုပ်ရေးမျူးများက စစ်ဆေးခြင်းကို ဆောင်ရွက်မည်။ ပို့ကုန်သည် တရုတ် နိုင်ငံ၏ တောင်းဆိုချက်များနှင့် မကိုက်ညီပါက အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဆောင်ရွက်မည် ဖြစ်သည်-

(က) ခိုင်လုံသည့် ပို့မွားကင်းရှင်းကြောင်း သက်သေခံလက်မှတ် မပါရှိပါက ယင်းပို့ကုန်အား ပြန်ပို့ခြင်း (သို့မဟုတ်) ဖျက်ဆီးခြင်း ပြုလုပ်မည်။

(ခ) ထိန်းချုပ်ဖျက်ပိုး (သို့မဟုတ်) အခြားဖျက်ပိုးအရှင်များ တွေ့ရှိပါက ယင်းပို့ကုန်အား ထိရောက်သော ပို့သတ်ခြင်းလုပ်ငန်းအား ဆောင်ရွက်ပြီးမှသာ ဝင်ခွင့်ပြုမည်။ ထိရောက်သော ပို့သတ်ခြင်းလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်နိုင်ခြင်း မပြုလုပ်နိုင်ပါက ယင်းပို့ကုန်အား ပြန်ပို့ခြင်း (သို့မဟုတ်) ဖျက်ဆီးခြင်း ပြုလုပ်မည်။

(ဂ) တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ၏ ကုန်စည်ဝင်ပေါက်၊ ထွက်ပေါက်ဆိုင်ရာ တိရစ္စာနှင့် အပင်ဖျက်ပိုးထိန်းချုပ်ရေးဆိုင်ရာ ဥပဒေနှင့်လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ ဆောင်ရွက်ရန်ပျက်ကွက်ပါက အဆိုပါပို့ကုန်အား သက်ဆိုင်ရာပြစ်အကျိုးများ ပေးခံရမည်။

အထက်ဖော်ပြပါပြဿနာများ ပေါ်ပေါက်ပါက GACC မှ MOALI ဘက်သို့ ကြိုတင် အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ်ပြီး ချီးဖောက်မှု အတိုင်းအတာပေါ်မှုတည်၍ ထိရောက်သည့်

အစီအမံများ ဆောင်ရွက်နိုင်မှ မရှိမချင်း မှတ်ပုံတင်ရရှိထားသည့် သက်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်း/ ကုမ္ပဏီများအား ပြောင်းတင်ပို့မှုကို ရပ်ဆိုင်းခြင်းနှင့် မြန်မာနိုင်ငံမှ တရုတ်နိုင်ငံသို့ ပြောင်း တင်ပို့မှ ရပ်ဆိုင်းခြင်းများကဲသို့သော အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများကို ဆောင်ရွက်မည် ဖြစ်သည်။

အပိုဒ်(၉)

MOALI ဘက်မှ ပြောင်းဖျက်ပိုးအသစ်တွေရှိပါက ယင်းဖျက်ပိုးနှင့်ကာကွယ်နိုင်ငံး ရေးလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုများကို GACC ဘက်သို့ အချိန်နှင့်တစ်ပြီးညီ စာဖြင့် အကြောင်း ကြားရမည်။

GACC ဘက်မှ ဖျက်ပိုးအန္တရာယ်စိစစ်ခြင်းလုပ်ငန်းကို ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ပြီး မြန်မာ နိုင်ငံတွင် ယင်းဖျက်ပိုးကျရောက်မှုအခြေအနေနှင့် ပို့ကုန်များတွင် ဖျက်ပိုးစစ်ဆေးတွေရှိမှု အပေါ် အခြေခံ၍ သဘောတူစာချုပ်ကို ပြန်လည်သုံးသပ်မည်ဖြစ်သည်။ လိုအပ်ပါက MOALI နှင့်ပူးပေါင်း၍ ဖျက်ပိုးကျရောက်မှု၊ သဘောမတင်မီ ကုန်စည်စစ်ဆေးခြင်းနှင့် ပိုးမွားရောဂါ ပြန်ဖွားမှု ထိန်းချုပ်ခြင်းဆိုင်ရာအစီအမံများ ဆောင်ရွက်ထားရှိမှုတို့အား ပြန်လည် သုံးသပ်ရန် ကုန်စည်ထားရှိထားသည့်နေရာတွင် စစ်ဆေးခြင်းအား MOALI မှ ဆောင်ရွက် မည် ဖြစ်သည်။

အဆိုပါ အလုပ်သဘောဆရီးစဉ်အတွက် ဆရီးစရိတ်၊ နေထိုင်စားသောက်စရိတ်များ အပါအဝင် ကုန်ကျစရိတ်များအား မြန်မာဘက်မှ တင်ပို့သူများက ကျခံရမည်။

အပိုဒ် (၁၀)

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် နှစ်ဘက်နိုင်ငံ၊ လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့မှ စတင် အတည်ပြစ်စေပြီး စာချုပ်သက်တမ်း (၂) နှစ် ဖြစ်သည်။

မည်သည့်ဘက်မှမဆို စာချုပ်သက်တမ်းမကုန်ဆုံးမီ အနည်းဆုံး (၆) လ အလိုတွင် စာချုပ်ပြင်ဆင်ခြင်း (သို့မဟုတ်) စာချုပ်ရပ်ဆိုင်းခြင်းများ မပြုလုပ်ပါက စာချုပ်သက်တမ်း နောက်ထပ် (၂) နှစ် အလိုအလျောက် တိုးမည်ဖြစ်သည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်အား အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် အငြင်းပွားမှုတစ်စုံတစ်ရာ ပေါ်ပေါက်လာပါက နှစ်ဘက်နှင့်အနေဖြင့် ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ညီနှင့်ဆွေးနွေး ဖြေရှင်းမည် ဖြစ်သည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အကိုလိပ်ဘာသာ၊ တရုတ်ဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာတို့ဖြင့်
(၂) စောင်စီပြုလုပ်၍ ၂၃.၃၁၂၅၂။ ရက်နေ့တွင် နေပြည်တော်နှင့် ပေကျင်းမြို့တို့ လက်မှတ်ရေးထိုးကြပါသည်။ ယင်းစာမူများသည် တရားဝင်၍ တူညီသော လုပ်ပိုင်ခွင့်များ ရှိကြပါသည်။ အကယ်၍ ဘာသာစကားများအကြား မတူကဲပြားမှု ပေါ်ပေါက်ပါက အကိုလိပ်ဘာသာစာမူသည် အတည်ဖြစ်သည်။

တင်ထွန်း

H.E. Ni Yuefeng

ပြည်ထောင်စုဝန်ကြီး

ဝန်ကြီး

စိုက်ပျိုးရေး၊ ဓမ္မားမြို့ရေးနှင့် ဆည်မြောင်း

အကောက်ခွန်အထွေထွေအုပ်ချုပ်မှု

ဝန်ကြီးဌာန

အာဏာပိုင်အဖွဲ့

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်

တရုတ်ပြည်သူသမ္မတနိုင်ငံ

နောက်ဆက်တဲ့

တရုတ်နိုင်ငံ၏ တိန်းချုပ်ဖျံားများစာရင်း

- ၁။ ပဲစွဲထိုးပိုး *Acanthoscelides obtectus* (Say)
- ၂။ ပဲမျိုးစုအစွဲထိုးပိုး *Callosobruchus maculatus* (Fabricius)
- ၃။ ကာဖရာကျိုင်း *Trogoderma granarium* Everts
- ၄။ ဒေါင်းနှမ္မာရောဂါ *Sclerophthora rayssiae* var. *zeae*, Payak & Renfro
- ၅။ ဆန်ခရမ်မြက် *Cenchrus echinatus* L.
- ၆။ အာမဏီ (သို့မဟုတ်) နော်အနီ *Eupatorium odoratum* L.
- ၇။ ဉာန်ဆန်မြက် (သို့မဟုတ်) နှံစားပြောင်း *Sorghum halepense* (L.) Pers.
- ၈။ ပြောင်းစားဘီလူး *Striga angustifolia* (Don) Saldanha
- ၉။ ပြောင်းစားဘီလူး *Striga asiatica* (L.) Kuntze

နောက်ဆက်တဲ့ တရုတ်နိုင်ငံ၏ တိန်းချုပ်ဖျံားများစာရင်း

တရုတ်နိုင်ငံ

တရုတ်နိုင်ငံ၏ တိန်းချုပ်ဖျံားများစာရင်း

၁၂

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR
THE EXPQRT OF MAIZE FROM MYANMAR TO CHINA
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK
AND IRRIGATION OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF
MYANMAR AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF
CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export maize from Myanmar to China and ensure the security of agriculture and ecology in China, based on the results of the pest risk analysis (PRA), the Ministry of Agriculture, Livestock and Irrigation of the Republic of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as "MOALI") and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "GACC"), (hereinafter collectively referred to as the "Sides") have exchanged views and agreed on the phytosanitary requirements of maize grain exported from Myanmar to China.

This Protocol pertains only to phytosanitary requirements. Other standards and requirements regarding safety or quality about food and feed, also apply to maize from Myanmar to China, but not within this protocol.

Article 1

The maize in this Protocol is maize grain which is produced in Myanmar and exported to China for processing, not for sowing. The scientific name is *Zea mays* L. and the English name is maize or corn.

Article 2

The maize grain exported from Myanmar to China shall comply with the applicable phytosanitary laws and regulations on import and national

standards of China and be free of live insects and other quarantine pests concerned by China (listed in Annex) and not be deliberately commingled or contaminated with other grain or extraneous materials.

Article 3

MOALI shall register exporters, planting, processing and warehousing enterprises exporting maize to China, to ensure that they meet the relevant quarantine conditions and implement cleaning measures, recommend registered exporters, processing and warehousing enterprises for GACC, and then GACC will register these approved enterprises.

Article 4

MOALI shall ensure that growers, processors and export enterprises undertake integrated control measures to furthest reduce pests during production process. Maize grain should be dried and sifted in the periods of processing, storage and transportation, to avoid the maize mildewing or carrying the soil, plant debris, impurities and quarantine weed seeds.

Article 5

Prior to export, MOALI shall conduct quarantine and inspection for the maize export to China, to ensure maize grain free of quarantine pests concerned by China. For each consignment that meets requirements specified in this Protocol, MOALI shall issue a Phytosanitary Certificate including an additional declaration as follows: "The consignment is in compliance with the requirements described in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of maize from Myanmar to China between the Ministry of Agriculture, Livestock and Irrigation of the Republic of the Union of Myanmar and the General Administration of

Customs of the People's Republic of China and is free from the quarantine pests concerned by China".

MOALI shall provide GACC in advance with the sample of the Phytosanitary Certificate currently valid in Myanmar in order to that Chinese inspectors verify authenticity of the Certificate when the consignment enters the port of China.

Article 6

Prior to import, maize importers shall submit an application to GACC and acquire Import Animal and Plant Quarantine Permits. The maize shall be imported at the ports (overseas and/or border) with supervision sites designated by GACC, and processed in factories appointed by GACC.

After import, load, unload, transportation, storage and processing of imported maize shall be in compliance with the Chinese plant quarantine requirement. The imported maize shall not be distributed directly before processing, and sowing is prohibited.

Article 7

When Myanmar maize arrives in Chinese entry ports, a Genetically Modified Organism (GMO) detection shall be performed. No Genetically Modified component shall be found. If Genetically Modified component is found, the consignment shall be returned or destroyed.

Article 8

When Myanmar maize arrives in Chinese entry ports, China customs shall carry out entry inspection and quarantine. If the consignment does not comply with Chinese requests, it will be treated as follows:

- A. Found without a valid phytosanitary certificate, the consignment shall be returned or destroyed.
- B. Found carrying a live quarantine pest or other live pest, the consignment shall be allowed entry after effective treatment. In case of no effective treatment, the consignment shall be returned or destroyed.
- C. Found violating *the Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine* and its regulations for implementation, the consignment shall be treated in accordance with the relevant provisions.

GACC shall inform MOALI about above-mentioned problems in advance, depend on the severity of the violation, and take measures such as suspending export of maize from relevant registered enterprises, and even suspending exporting of maize from Myanmar to China, until effective improvement measures are taken.

Article 9

MOALI shall inform to GACC in writing of any newly occurrence of pests of maize in Myanmar, and control measures in a timely manner.

GACC shall develop further risk assessment and review this Protocol based on the situation of maize pest occurrence in Myanmar and interceptions from Myanmar maize. If necessary, in cooperation with MOALI, a site inspection shall be made in Myanmar to review the pest occurrences and inspection and quarantine management by MOALI. The expenses related to the visit, including transportation, accommodation and living expenses, shall be covered by the exporters in Myanmar.

Article 10

This Protocol shall come into effect on the date of it's signature by the Sides and shall be valid for a period of 2 years. If the Sides do not require any amendment or termination 6 months prior to the expiration, the validity will be automatically extended 2 years.

Any dispute arising in implementation of this Protocol shall be settled by the Sides through amicable negotiation.

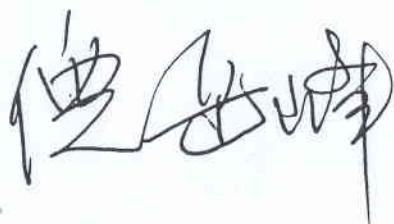
This Protocol is signed in duplicate at Nay Pyi Taw and Beijing on 31, 1, 2022, each in English, Chinese and Myanmar languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Ministry of Agriculture,
Livestock and Irrigation of
the Republic of the Union of
Myanmar

H.E. Tin Htut Oo

H.E. Tin Htut Oo
Union Minister

For the General Administration of
Customs of
the People's Republic of China



H.E. Ni Yuefeng
Minister

EY

ANNEX

LIST OF QUARANTINE PEST OF CONCERN TO CHINA

1. *Acanthoscelides obtectus* (Say)
2. *Callosobruchus maculatus* (Fabricius)
3. *Trogoderma granarium* Everts
4. *Sclerophthora rayssiae* var. *zeae* Payak & Renfro
5. *Cenchrus echinatus* L.
6. *Eupatorium odoratum* L.
7. *Sorghum halepense* (L.) Pers.
8. *Striga angustifolia* (Don) Saldanha
9. *Striga asiatica* (L.) Kuntze

缅甸联邦共和国农业、畜牧和灌溉部与 中华人民共和国海关总署关于缅甸玉米 输往中国植物检疫要求议定书

为使缅甸玉米安全输往中国，确保中国农业生产生态安全，根据有害生物风险分析结果，缅甸联邦共和国农业、畜牧和灌溉部（以下简称“缅方”）与中华人民共和国海关总署（以下简称“中方”）（以下合称“双方”）经过协商，就缅甸玉米输往中国的植物检疫要求达成一致。

本议定书只涉及植物检疫要求。缅甸输华玉米还应符合食用、饲用等方面的安全卫生标准和要求，但不属本议定书规定内容。

第一条

本议定书中玉米，是指产自缅甸，输往中国用于加工的玉米籽实，不作种植用途（学名 *Zea mays* L.，英文名 maize 或 corn）。

第二条

缅甸输华玉米应符合中国进境植物检疫法律法规及国家标准要求，不带活虫和其他中方关注的检疫性有害生物（见附件），不得添加或混杂其他谷物或外来杂质。

第三条

缅方应对输华玉米种植、出口、加工仓储企业实施注册登记，确保符合相关检疫条件及实施过筛清杂等措施，并向中方推荐经注册的出口、加工仓储企业。中方对相关企业审核通过后予以注册登记。

第四条

缅方应组织相关种植者、加工者及出口商，采取综合防治措施，最大程度地降低玉米生产过程中有害生物的发生；在加工、储存和运输过程中，应采取晾晒、烘干、过筛等措施，避免玉米霉变或携带土壤、植物残体、杂质及检疫性杂草种子。

第五条

出口前，缅方应对输华玉米实施检验检疫，以确保输华玉米不携带中方关注的检疫性有害生物。对符合本议定书要求的货物，缅方应出具植物检疫证书，并在证书附加声明中注明：“该批玉米符合《中华人民共和国海关总署与缅甸联邦共和国农业、畜牧和灌溉部关于缅甸玉米输往中国植物检疫要求议定书》要求，不带中方关注的检疫性有害生物”。

缅方应事先向中方提供现行有效的植物检疫证书样本，以便玉

米到达中国入境口岸时中方核查植物检疫证书的真实性。

第六条

在玉米进境前，进口商应申请获得中方签发的《进境动植物检疫许可证》，并确保玉米从中方建有指定监管场地的口岸进境，在指定加工厂加工。

玉米进境后装卸、运输、储存、加工过程应符合中国相关植物检疫要求。未经加工处理，进境玉米不得直接进入流通市场。禁止进口玉米作种植用。

第七条

缅甸玉米抵达中国入境口岸时应进行转基因检测，不得带有转基因成分。如检出转基因成分，该批货物将被退运或销毁。

第八条

缅甸玉米到达中国入境口岸时，中方将实施进境检验检疫。如发现不符合要求的货物，将按以下方式处理：

- (一) 无有效的植物检疫证书，作退回或销毁处理；
- (二) 发现活的检疫性有害生物或其他活的有害生物，经有效除害处理合格后，准予入境；无有效除害处理的，作退回或销毁处理。

(三)发现其他不符合《中华人民共和国动植物检疫法》及其实施条例的情况；将根据相关规定进行处理。

发现上述违规情况，中方应及时向缅方通报，并根据违规情况严重程度，采取暂停相关注册企业出口，甚至暂停缅甸玉米输华等措施，直到缅方采取有效的改进措施。

第九条

缅方应及时向中方书面通报缅甸玉米新发生的有害生物情况及采取的控制措施。

中方将根据缅甸玉米有害生物发生情况和输华玉米有害生物截获情况，开展进一步的风险评估，并对议定书进行回顾性审查。如有需要，在缅方协助下，中方将赴缅甸进行实地检查，对玉米有害生物发生、缅方采取的检验检疫管理措施等情况进行考察，相关费用应由缅方承担。

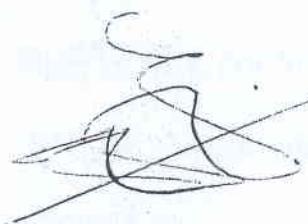
第十条

本议定书自双方签署之日起生效，有效期两年。如在期满前六个月双方均未提出修改或终止要求，则本议定书的有效期自动延长两年。

本议定书执行过程中发生的任何争议，由双方通过友好协商解

决。

本议定书于2022年1月31日在内比都和北京签署，一式两份，以中文、缅文和英文写成，三种文本同等作准。如有歧义，以英文文本为准。



缅甸联邦共和国

农业、畜牧和灌溉部

代 表

丁突乌



中华人民共和国

海关总署

代 表

倪岳峰

附件

中方关注的检疫性有害生物名单

- 1.菜豆象 *Acanthoscelides obtectus* (Say)
- 2.四纹豆象 *Callosobruchus maculatus* (Fabricius)
- 3.谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium* Everts
- 4.玉米褐条霜霉病菌 *Sclerophthora rayssiae* var. *zeae* Payak & Renfro
- 5.刺蒺藜草 *Cenchrus echinatus* L.
- 6.飞机草 *Eupatorium odoratum* L.
- 7.假高粱 *Sorghum halepense* (L.) Pers.
- 8.狭叶独脚金 *Striga angustifolia* (Don) Saldanha
- 9.独脚金 *Striga asiatica* (L.) Kuntze

Kay